Predávajúci: U. S. Steel Košice, s.r.o.
Sídlo: Vstupný areál U. S. Steel
044 54 Košice, Slovenská republika
Zastúpený:
JUDr. Marta Valentínová - Riaditeľ nákupu surovín pre výrobu ocele a predaj vedľajších výrobkov – na základe poverenia
Ing. Martina Zelizňáková - Obchodný referent pre Predaj vedľajších výrobkov – na základe poverenia
IČO: 36 199 222
DIČ: 2020052837
IČ DPH: SK7020000119 - Člen skupiny na účely DPH v SR
Zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Košice I, číslo zápisu: oddiel: Sro, vložka č.11711/V
Bankové spojenie: Citibank Europe plc, pobočka zahraničnej banky, Mlynské nivy 43, 825 01 Bratislava, Slovenská republika
Číslo účtu: 2003600203/8130 (EUR)
IBAN:
SK14 8130 0000 0020 0360 0203 (EUR)
BIC kód: CITISKBA

Seller: U. S. Steel Košice, s.r.o.
Registered office: Vstupný areál U. S. Steel
044 54 Košice, The Slovak Republic
Represented by:
JUDr. Marta Valentínová - Director Steel Making Purchases and By-Products Sales - upon the authorization
Ing. Martina Zelizňáková - Sales Officer of By-Products Sales - upon the authorization
Business Identification No.: 36 199 222
Tax Registration No.: 2020052837
VAT Identification No.: SK7020000119 - Group Member for VAT purposes in SR
Incorporated in Company registry of District Court Košice I, Incorporation No.: Section Sro, file No. 11711/V
Bank connection: Citibank Europe plc, office foreign bank, Mlynské nivy 43, 825 01 Bratislava 26, The Slovak Republic
Account No.: 2003600203/8130 (EUR)
IBAN:
SK14 8130 0000 0020 0360 0203 (EUR)
BIC code: CITISKBA

Kupujúci: Obec Kecerovce
Sídlo: Kecerovce č. 92, 044 47 Kecerovce
Zastúpený:
Miroslav Galas-Zaufal – starosta obce
IČO: 00324299
DIČ: 2021244764
Bankové spojenie: VÚB banka
Číslo účtu: 3729542/0200

Buyer: Obec Kecerovce
Registered office: Kecerovce 92, 044 47 Kecerovce
Represented by:
Miroslav Galas-Zaufal – Mayor
Business Identification No.: 00324299
TAX Registration No: 2021244764
Bank connection: VÚB bank
Acc. No.: 3729542/0200

Tovar: Umelé kamenivo z vysokopecnej trosky
Použitie: STN EN 13242 a STN EN 12620

Destinácia: Slovenská republika

Goods: Artificial aggregate of Blast furnace slag
Application: STN EN 13242 and STN EN 12620

Destination: The Slovak Republic

Tovar-frakcia / Goods-Gain size	Množstvo Tovaru / Quantity of Goods (t)	Tolerancia hmotnosti Tovaru / Weight tolerance of Goods	Jednotková cena Tovaru bez DPH / Unit price of Goods without VAT	Celková cena Tovaru bez DPH / Total price of Goods without VAT
0/4 mm	75	+/- 10 %	2,50 EUR/t	187,50 EUR
16/32 mm	75	+/- 10 %	2,50 EUR/t	187,50 EUR
0/16 mm	150	+/- 10 %	2,50 EUR/t	375,- EUR

Lehota plnenia: 12.07.2013 – 31.12.2013

Time of delivery: 12.07.2013 – 31.12.2013

Nešpecifické osvedčenie alebo certifikát o kvalite: bude zaslaný faxom.

Test report or quality certificate: to be sent via fax.

SCHVÁLENÉ/APPROVED
JUDr. Dana Fudorová
GMZPSA
Assistant General Counsel

667/13/ZPP

Cena Tovaru: Strany sa dohodli, že cena Tovaru je platná do 31.12.2013, a to vo výške 2,50 EUR/t na objednané množstvo a je stanovená na parite CPT Kecerovce podľa Incoterms® 2010. Cena je stanovená bez DPH, ktorá bude k cene pripočítaná v zmysle platných právnych predpisov pri fakturácii ceny Tovaru. Kupujúci použije dodané množstvo tovaru výhradne na úpravu ciest.

Price of Goods: Parties agreed, the price of Contractual Products is valid until December 31, 2013 in amount of 2,50 EUR/t valid for ordered quantity and is stated on parity CPT Kecerovce as per Incoterms® 2010. Price is stated without VAT. VAT will be added to price as per law applicable at the time of invoicing of price of Goods. Buyer use delivered quantity exclusively for repair roads.

Dodacia podmienka: CPT Kecerovce, Incoterms® 2010
Preprava: nákladným motorovým vozidlom
Mena: EUR

Delivery condition: : CPT Kecerovce, Incoterms® 2010
Transport: by truck transport
Currency: EUR

Platobná podmienka:
Platby za Tovar musia byť v súlade s dohodnutými fakturačnými a platobnými podmienkami.

Payment condition:
Payments shall be made in strict accordance with agreed invoice and payment terms.

Kupujúci je povinný zaplatiť predávajúcemu cenu Tovaru na základe faktúry vystavenej predávajúcim, formou hladkej platby a to najneskôr do 14 dní odo dňa vystavenia faktúry predávajúcim.
Predávajúci poskytol kupujúcemu kreditný limit na nákup Tovaru vo výške 1 000,- EUR. Ak celková suma akýchkoľvek pohľadávok predávajúceho (bez ohľadu na ich splatnosť alebo na právny titul ich vzniku) voči kupujúcemu z akejkoľvek a všetkých zmlúv dosiahne výšku kreditného limitu, je predávajúci povinný dodávať kupujúcemu Tovar iba na základe platby vopred alebo po splnení iných platobných podmienok podľa určenia predávajúceho.

Buyer must pay to Seller the price of Goods upon an invoice issued by Seller not later than 14 days from issuance of the invoice by Seller, in a form of non-secured payment.
Seller has provided to Buyer a credit limit for purchase of Goods in the amount of 1 000,- EUR. If the total accrued amount of any of Seller´s receivables (regardless of their due date or the cause of its legal origin) against Buyer arising under any contract reach the amount of the credit limit, Seller shall only be obliged to deliver Goods to Buyer against advance payment or after fulfilment of other payment conditions stated by Seller.

Fakturačná a platobná mena tohto Kontraktu je Euro (EUR).

The invoicing and payment currency of this Contract is the Euro (EUR).

Ak je kupujúci v omeškaní s úhradou akejkoľvek pohľadávky predávajúceho voči kupujúcemu (bez ohľadu na právny titul ich vzniku), vzniknutej z akejkoľvek zmluvy alebo na základe uváženia predávajúceho došlo k zhoršeniu ekonomickej situácie kupujúceho (zahŕňajúc predovšetkým prípady zníženia platobnej schopnosti alebo zhoršenia výsledkov vykázaných v súvahe a vo výkaze ziskov a strát), je predávajúci oprávnený jednostranne zmeniť platobné podmienky, znížiť kreditný limit poskytnutý kupujúcemu, zastaviť výrobu objednaného Tovaru, zastaviť dodávky Tovaru alebo odstúpiť od Kontraktu.

If the Buyer is in delay with respect to the payment of any of Seller´s receivables (regardless of the cause of its legal origin) against Buyer arising under any contract or if at the Seller's discretion a decrease of Buyer's economic situation (including but not limited to a decrease of solvency, or decrease of results stated in balance sheet and in profit-loss sheet) arises, the Seller is entitled to unilaterally change the payment conditions, decrease the credit limit for the Buyer, stop production of ordered Goods, cease shipments or to declare the Contract void.

Tento Kontrakt nadobúda platnosť dňom jeho podpísania zástupcami Strán.

This Contract shall become valid on the date of its signing by Parties.

Pre všetky dodávky Tovaru platia v plnom rozsahu Všeobecné dodacie podmienky predávajúceho zo dňa 01.01.2013 (ďalej iba „VDP"). VDP tvoria neoddeliteľnú súčasť tohto Kontraktu. VDP sú stanovené v Prílohe č.1 tohto Kontraktu. Kupujúci sa oboznámil so znením VDP a akceptuje ich v plnom rozsahu. V prípade nesúladu medzi znením VDP a znením tohto Kontraktu má prednosť znenie tohto Kontraktu.

All provisions of the General Delivery Terms and Conditions of Seller dated January 1, 2013 (hereinafter referred to as "GDTC") are applicable in full for all shipments of the Goods. GDTC constitute an integral part of this Contract. GDTC are stated in Annex No.1 to this Contract. Buyer has been acquainted with wording of GDTC and accepts them in full extent. In case of discrepancy between the wording of GDTC and wording of this Contract, the wording of this Contract prevails.

SCHVÁLENÉ/APPROVED
JUDr. Dana Fudorová
GMZPSA
Assistant General Counsel

Akákoľvek zmena alebo doplnenie tohto Kontraktu musí byť vo forme písomného dodatku, podpísaného riadne oprávnenými zástupcami oboch Strán.

Any change or addition to this Contract must be made in the form of a written amendment, duly signed by the authorized representatives of both Parties.

Tento Kontrakt je vyhotovený v slovensko-anglickej verzii, v dvoch vyhotoveniach, po jednom pre každú Stranu. V prípade akejkoľvek nezrovnalosti medzi anglickým textom a slovenským textom je rozhodujúci slovenský text tohto Kontraktu.

This Contract is processed in Slovak/English version, in two originals, one original for each Party. In case of any discrepancy between the English text and the Slovak text, the Slovak text of this Contract shall prevail.

Košice, dátum / date 10. 1. 2013

Predávajúci / Seller:
U. S. Steel Košice, s.r.o.

JUDr. Marta Valentínová
Riaditeľ nákupu surovín pre výrobu ocele a predaj vedľajších výrobkov – *na základe poverenia*
Director Steel Making Purchases and By-Products Sales - upon the authorization

Ing. Martina Zelizňáková
Obchodný referent pre Predaj vedľajších výrobkov – na základe poverenia
Sales Officer of By-Products Sale - upon the authorization

Kecerovce, dátum / date

Kupujúci / Buyer:
Obec Kecerovce

Miroslav Galas-Zaufal
Starosta
Mayor

OBEC KECEROVCE 2

Príloha č.1: Všeobecné dodacie podmienky spoločnosti U. S. Steel Košice, s.r.o. zo dňa 01.01.2013
Annex No.1: General Delivery Terms and Conditions of U. S. Steel Košice, s.r.o. dated January 1, 2013

SCHVÁLENÉ/APPROVED
JUDr. Dana Fudorová
GMZPSA
Assistant General Counsel